

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance active de Jean-Baptiste André Godin](#)[Collection Godin](#)[Registre de copies de lettres envoyées](#)[CNAM FG 15 \(19\)](#)[Item](#)[Jean-Baptiste André Godin à Marie Howland, 12 mars 1878](#)

Jean-Baptiste André Godin à Marie Howland, 12 mars 1878

Auteur·e : Godin, Jean-Baptiste André (1817-1888)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Informations sur l'édition numérique

ÉditeurÉquipe du projet FamiliLettres (Famelistère de Guise - CNAM) & Projet EMAN (UMR Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Présentation

Auteur·e[Godin, Jean-Baptiste André \(1817-1888\)](#)

Date de rédaction[12 mars 1878](#)

Lieu de rédactionGuise (Aisne) - Famelistère

Destinataire[Howland, Marie \(1836-1921\)](#)

Lieu de destinationHammonton (New Jersey, États-Unis)

Scripteur / Scriptrice[Moret, Marie \(1840-1908\)](#)

Description

RésuméGodin propose à Marie Howland que son bel ouvrage *Papa's Own Girl* soit traduit en français par Marie Moret, qui connaît désormais suffisamment l'anglais, et publié en feuilleton dans le journal *Le Devoir*. Il l'avertit qu'il sera obligé de faire des modifications dans les chapitres décrivant le Famelistère pour faire concorder parfaitement le texte avec la réalité. Il lui explique qu'il veut faire avec son livre ce qu'elle a fait en traduisant *Solutions sociales*, et il lui signale que la traduction de son roman a déjà commencé. Il lui envoie deux brochures, *La richesse au service du peuple*, qui comprend des extraits de *Solutions sociales* et *La politique du travail et la politique des privilèges*.

Notes

- Lieu de destination : Casa Tonti à Hammonton (New Jersey, États-Unis) d'après l'index du registre de correspondance.
- La publication en feuilleton de la traduction Marie Moret de *Papa's Own Girl* de Marie Howland débute dans le numéro 4 du 31 mars 1878 du journal *Le Devoir* (voir en ligne : <https://cnum.cnam.fr/CGI/fpage.cgi?P1132.1/56/100/434/0/0>, consulté le 3

mai 2023) ; elle s'achève dans le numéro 43 du 6 juillet 1879 (voir en ligne : <https://cnum.cnam.fr/CGI/fpage.cgi?P1132.3/223/100/626/0/0>, consulté le 3 mai 2023).

- La traduction par Marie Moret de *Papa's Own Girl* de Marie Howland paraît à Paris chez Auguste Ghio en 1880 sous le titre *La Fille de son père : roman américain*.

Mots-clés

[Administration et édition du journal Le Devoir](#), [Anglais \(langue\)](#), [Édition](#), [Livres](#)
Œuvres citées

- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *La politique du travail et la politique des privilèges*, Paris, Librairie de la Bibliothèque démocratique, 1875.](#)
- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *La richesse au service du peuple : Le Familistère de Guise*, Paris, Librairie de la Bibliothèque démocratique, 1874.](#)
- [Godin \(Jean-Baptiste André\), *Solutions sociales*, Paris, A. Le Chevalier, 1871.](#)
- [Howland \(Marie\), *Papa's Own Girl*, New York, John P. Jewett, 1874.](#)

Informations sur le document source

CoteFG 15 (19)

Collation2 p. (171r, 172r)

Nature du documentCopie à la presse d'un manuscrit

Lieu de conservationBibliothèque centrale du Conservatoire national des arts et métiers, Paris

Notice créée par [Pauline Péliissier](#) Notice créée le 21/11/2023 Dernière modification le 06/02/2024

Quincy March 19th 1878

171

Dearest Madam,

When this letter shall be in your hands
I hope the first number of my paper "Le Devoir"
shall be in your possession too.

This publication gives me a new opportunity
to speak of your beautiful work "Papa's own
girl", of which until lately, I know but a few
passages, because no one around me could read
english with facility.

Now Mrs Marie Moret my friend and
relation, who is my secretary, too, and entirely
devoted to the familistère, has become more familiar
with the english language, and she has just read
over your work.

By her, I know that your novel shows
under the most interesting and the most living
shape, all the ideas of progress admitted by our
epoch. Love of mankind shines in every page
and the duty to practice it in all the acts of our
life is demonstrated in the most gratifying way.

Being the beauty and interest of your work,
we believe it would be a good action to translate
it into french and publish it in the literary part
of our paper "Le Devoir".

Mad. Marie Moret

But we should be obliged to make some very unimportant modifications in the chapters where you describe the Familistère as it is at Guise, in order to make your recit agree with the facts.

Trusting the earnestness you always displayed towards the Familistère and the general progress of society, and feeling assured that you shall permit me to make, in France, with "Rosa's own girl" which you did, in America, with "Solutions sociales"; I mean translate the work, I have already commenced this translation, while I am waiting for your advice on the matter.

I send to you, with this letter, two little pamphlets of mine which you ought to have received, had they not been lost in the post-office. They are entitled:

- La richesse au service du peuple
- La politique du travail et la politique des privilèges.

You will learn nothing from the first; it is almost entirely extracted from "Solutions sociales"; but the second shall be new for you; it has been read with interest in French.

I hope, dearest Madam, I shall soon have the pleasure to receive a letter from you.

Please accept for you and your husband the homage of my best feelings.

Edwin Ly